



# AFRICAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

## Programme 19<sup>th</sup> International Conference

Research Unit for Language and Literature in the SA Context,  
North-West University, Potchefstroom Campus, South Africa

**Monday 30 June 2014**

### **Pre-conference workshop**

Venue: G01 Frans du Toit Building

**Lexicographic activities in South Africa: achievements, challenges and the road ahead**

### **Session 1: 09:00 – 10:25**

Dictionary compilation by the National Lexicography Units and private entrepreneurs

10:30 –  
10:55

Tea  
Transnet Corridor, Frans du Toit Building

### **Session 2: 11:00 – 11:40**

Lexicographic teaching and teaching of dictionary use  
Beyer, H., Gouws, R. & Prinsloo, D.J.

### **Session 3: 11:45 – 12:25**

Dictionary publishing

12:30 –  
13:25

Lunch  
Venue: Alumni Saal (Room 217, F14 Building, Hoffman Street)

<b>Session 4: 13:30 – 14:25</b>		
Scientific e-Lexicography for Africa (Sela) Heid, U., Bothma, T.J.D., Gouws, R., Beyer, H., Taljard, E., Faas, G. & Bosch, S.E.		
<b>Session 5: 14:30 – 15:25</b>		
Resources and tools for linguistic/lexicographic research and development (RMA, CText)		
<b>18:00 – Cocktail Party</b> Venue: Alumni Saal (Room 217, F14 Building, Hoffman Street)		
<b>Tuesday 1 July 2014</b>		
08:30 – 09:10	<b>Registration</b> Venue: Transnet Corridor, Frans du Toit Building	
09:15 – 09:30	<b>Official Opening</b> Venue: G01 Frans du Toit Building	
	A word of welcome from the President of Afrilex <b>Victor Mojela</b>	
	Opening speech by the Director of the Research Unit <b>Justus C. Roux</b>	
<b>Keynote Address 1: Venue: G01 Frans du Toit Building</b>		
09:30 – 10:25	Making the most of your resources: Dictionary specifications, data classification and user-oriented dictionaries <b>Ulrich Heid</b> , University of Hildesheim, Germany	
10:30 – 10:55	Tea Transnet Corridor, Frans du Toit Building	
<b>Parallel Sessions</b>		
	<b>Venue: G01 Frans du Toit Building</b>	<b>Venue: Hall G10, Frans Du Toit Building</b>
11:00 – 11:25	Article structures: From printed to e-dictionaries <b>Gouws, R.H.</b>	Developing an isiZulu Dictionary of Linguistics Terms: Challenges and Prospects <b>Khumalo, L.</b>

11:30 – 11:55	The Use of Dictionaries in Examinations: A Contextual and Theoretical Study at a South African University <b>Nkomo, D.</b>	Challenges posed by cultural varieties in dialects: A case study of Northern Sotho <b>Selokela, M.R. &amp; Mojapelo, W.M.</b>
12:00 – 12:25	Standardizing what we don't speak, and speaking what we don't standardize, – the role of standardization in the compilation of standard dictionaries in Sesotho sa Leboa <b>Mojela V.M.</b>	A functional analysis of Afrikaans cellphone dictionaries with recommendations for improvement <b>Du Plessis, A.</b>
12:30 – 12:55	The challenges of compiling entries for a trilingual dictionary: The case of the English – Lozi – Kwangwa dictionary project <b>Lubinda, J.</b>	Towards a Southern African Defining Vocabulary <b>Hiles, L.</b>
Lunch <b>Venue: Alumni Saal (Room 217, F14 Building, Hoffman Street)</b>		
<b>Parallel Sessions</b>		
	<b>Venue: G01 Frans du Toit Building</b>	<b>Venue: Hall G10, Frans Du Toit Building</b>
14:00 – 14:25	Constructing an online monitor corpus of South African English by means of a semi-automated software system <b>Bowker, R.</b>	A lexicographic profile for Luxembourgish: reality versus the wishes and needs of the speech community <b>Klein, J.</b>
14:30 – 14:55	Microstructural Elements for a Gisir-French Dictionary <b>Nyama-Bouyanga, Fidélia D. &amp; Mavoungou, P.A.</b>	The implications of cultural aspects in bidirectional learners' dictionaries with Afrikaans and French as language pair <b>Otto, A.N. &amp; Stone, H.</b>
15:00 – 15:25	A LSP Approach for Encyclopedic Dictionaries within the Emerging Gabonese Lexicography <b>Saphou-Bivigat, G.</b>	Enhancing a theoretical framework for the lexicographical presentation of collocations in an Afrikaans and German electronic dictionary <b>Reinhardt, H.</b>

15:30 – 15:55 <b>Tea</b>		
Venue: Transnet Corridor, Frans du Toit Building		
<b>Parallel Sessions</b>		
	Venue: G01 Frans du Toit Building	Venue: Hall G10, Frans Du Toit Building
16:00 – 16:25	Lexicographic Criteria for Local Language Schoolbooks: The Case of the Mbolo Learning Method for Gabonese Languages <b>Ella, E.M.</b>	Keeping house with pictures to depict culture and dictionary culture in bilingual dictionaries <b>Gouws, R.H. &amp; Prinsloo, D.J.</b>
16:30 – 16:55	From Theory to Practice in Gabonese Lexicography: A Case Study in Mpongwe and Yilumbu Dictionaries <b>Mabika-Mbokou, L.</b>	"Framing" a sign language dictionary – suggestions for outer texts in an electronic dictionary. <b>Fourie Blair, H.</b>
17:00 – 17:25	A Multilingual Culinary Dictionary of Gabon: An Ongoing Project <b>Ompoussa, Virginie &amp; Ndinga-Koumba-Binza, H. Steve</b>	A Monolingual Sesotho Dictionary as a Source for Language Learning <b>Mahloane, M. J.</b>
17:30 – 18:30	<b>Annual General Meeting</b> Venue: G01 Frans du Toit Building	
19:00	<b>Conference Dinner</b> Venue: Crista Galli (Thabo Mbeki Avenue, R501)	
<b>Wednesday 2 July 2014</b>		
<b>Keynote Address 2: Venue: G01 Frans du Toit Building</b>		
09:00 – 09:55	Innovation in e-lexicography <b>Theo Bothma</b> , University of Pretoria, South Africa	
10:00 – 10:25	Tea Venue: Transnet Corridor, Frans du Toit Building	
<b>Parallel Sessions</b>		
	Venue: G01 Frans du Toit Building	Venue: Hall G10, Frans Du Toit Building
10:30 – 10:55	A critical evaluation of lexicographic guidance in	Toward a Comprehensive Dictionary of Gabonese

	linked Kindle e-dictionaries <b>Bothma, T.J.D. &amp; Prinsloo, D.J.</b>	French Slang Words and Expressions <b>Mavoungou, P.A. &amp; Mousounda Ibouanga, F.</b>
11:00 – 11:25	The Impact of Culture Reproduction in Dictionaries on French Language Acquisition: A Case Study at the University of the Western Cape <b>Nyangone Assam, Blanche</b>	Multiple labels in OALD8 and LDOCE5 <b>Vrbinc, M.</b>
11:30 – 11:55	Standardising the Spelling of Loanwords in Setswana Custom Dictionaries <b>Ndinga-Koumba-Binza, H. Steve &amp; Roux, Justus C.</b>	Run-on entries in OALD8: Do they cater for the needs of the target user? <b>Vrbinc, Alenka</b>
12:00 – 12:25	Multilingual Legal dictionary of the CLTAL: Prospects and challenges with regard to Northern Sotho <b>Mojela, V.M. &amp; Mojapelo, M.W.</b>	Explaining dysfunctional effects of lexicographic messages: The case of the vuvuzela <b>Beyer, H.L.</b>
12:30 – 13:25	Lunch Venue: Alumni Saal (Room 217, F14 Building, Hoffman Street)	
<b>Parallel Sessions</b>		
	Venue: G01 Frans du Toit Building	Venue: Hall G10, Frans Du Toit Building
13.30 – 13.55	A practical evaluation to determine to what extent Pharos' Aanleerderwoordeboek vir skole / Learner's dictionary for schools succeeds in satisfying the lexicographical needs of foreign learners at a tertiary level <b>Claassen, D.</b>	Acronyms and Abbreviations in Dictionaries: a case of Tlhalosi ya Medi ya Setswana by T.J. Otlogetswe <b>Mathangwane, J.T.</b>
14:00 – 14:25	What's in a Name? A Case of Dictionary Titles <b>Wababa, Z. &amp; Nkomo, D.</b>	The TED's 1950 Orthography & developments of standard dictionaries in the Sotho languages, a case of Setswana & Sesotho sa Leboa <b>Mareme, Godfrey B &amp; Mojela, Victor M.</b>
14:30 – 14:55	A critical evaluation of the paradigm approach in Sepedi lemmatisation – the Groot Noord-Sotho Woordeboek as a case in point	Treatment of variation in fixed expressions in Setswana dictionaries <b>Otlogetswe, T.J.</b>

	Prinsloo, D.J.	
15:00	<b>Closure</b>	

## **Thursday 3 July 2014**

### **Post-conference excursion**

Game drive & geological tour to the Vredefort Dome World Heritage area